

Johannes BRAHMS (1833-1897)

SCHICKSALS LIED

op.54, publié en 1871

Friedrich HÖLDERLIN (1770-1843)

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidner Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller,
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruhn;
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

(Disposition originale du poème)

Johannes BRAHMS (1833-1897)

LE CHANT DU DESTIN

op.54, publié en 1871

Friedrich HÖLDERLIN (1770-1843)

Vous, esprits bienheureux,
Là-haut, vous évoluez dans la lumière,
sur de moelleux parterres.
Les brises scintillantes des dieux vous effleurent en douceur,
comme les doigts de l'artiste effleurent les cordes sacrées.

Sans inquiétude, comme le nourrisson qui dort,
est la respiration de ceux du ciel.
Gardé pur en discret bourgeon,
l'esprit éclot pour eux en éternelle fleur.
Et leurs yeux de bonheur
ont le regard de la calme lumière d'éternité.

Quant à nous, c'est notre lot,
en aucun lieu, nous ne trouvons le repos.
Ils dépérissent, ils tombent,
les hommes meurtris,
aveuglément jetés
d'une heure vers l'autre,
comme l'eau, de rocher en rocher,
à longueur d'années,
précipités au fond de l'incertain.

(Traduction Gérard MULLER)

Johannes BRAHMS (1833-1897)

SCHICKSALS LIED
op.54, publié en 1871

Friedrich HÖLDERLIN (1770-1843)

LE CHANT DU DESTIN

Ihr wandelt droben im Licht
Vous évoluez, là-haut, dans la lumière

Auf weichem Boden, selige Genien!
sur un moelleux parterre, bienheureux esprits!

Glänzende Götterlüfte rühren euch leicht,
De scintillantes brises divines vous effleurent délicatement

Wie die Finger der Künstlerin heilige Saiten.
comme les doigts de l'artiste les cordes sacrées.

Schicksallos, wie der schlafende Säugling,
Protégés du destin, comme le nourrisson endormi,

atmen die Himmlischen;
respirent les êtres célestes,

Keusch bewahrt in bescheidner Knospe
Gardé pur en discret bourgeon

Blühet ewig ihnen der Geist,
fleurit éternellement pour eux l'esprit,

Und die seligen Augen
Et les yeux bienheureux

Blicken in stiller, ewiger Klarheit.
ont le regard de calme et éternelle lumière.

Johannes BRAHMS (1833-1897)

SCHICKSALS LIED
op.54, publié en 1871

Friedrich HÖLDERLIN (1770-1843)

I:r wá-ndelt drô:ben | im Liçt
Ihr wandelt droben im Liçt

Aof way-çem Bô:den, zé:lige Jé:nien!
Auf weichem Boden, selige Genien!

Glèntsende Goetter-lüfte rü:ren | òyç layçt,
Glänzende Götterlüfte rühren euch leicht,

Wi: di: Fiñ≈er dé:r Künstlerin "haylige Zay:ten.
Wie die Finger der Künstlerin heilige Saiten.

Chick-za:l-lô:s, wi: dé:r schla:fende Zòyk-liñ≈,
Schicksallos, wie der schlafende Säugling,

atmen di: "Himm-lischen;
atmen die Himmlichen;

Kòych bewa:rt | in bechay:dner Knòspe
Keusch bewahrt in bescheidner Knospe

Blü:et | éwiç | i:nen dé:r Gàyst,
Blühet ewig ihnen der Geist,

Ùnt di: zé:liguen | Ao-gen
Und die seligen Augen

Blicken | in chtiller, | éwiger Kla:r]heit.
Blicken in stiller, ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben auf keiner Stätte zu ruhn;
Quant à nous, il nous échoit de ne trouver de repos en aucun lieu

Es schwinden, es fallen die leidenden Menschen
Ils dépérissent, ils tombent - les hommes souffrants -

Blindlings von einer Stunde zur andern,
Aveuglement d'une heure vers l'autre,

Wie Wasser von Klippe zu Klippe geworfen,
comme l'eau de rocher en rocher jetés ,

Jahrlang ins Ungewisse hinab.
A longueur d'années (précipités) au fond de l'incertain.

Dòχ | ùns | ist gegében | áof kay-ner Chtètte tsù rù:n;
Doch uns ist gegeben auf keiner Stätte zu ruhn;

ès | chwi-nden, | ès fallen di: lay-denden Mè-nchen
Es schwinden, es fallen die leidenden Menchen

Blint-liñ≈s fòn | ayner Chtunde tsù:r | ándern,
Blindlings von einer Stunde zur andern,

Vi: Vasser fòn Klippe tsù: Klippe ge-vòrfen,
Wie Wasser von Klippe zu Klippe geworffen,

Ya:rlañ≈ | ins ùngevisse | òhinap.
Jahrlang ins ungewisse hinab.